

Au pays des deux soleils

Livre de conte bilingue franco-arabe, écrit et illustré par des enfants français et libanais
& film documentaire sur le projet *Conte en mouvement*, à l'origine du livre.

Edités par l'association Trisunic /
Cie Subito Presto
Parution novembre 2010.
N° ISBN : 978-2-9531041-1-0

64 pages quadri
Format 15 x 24 cm.
Dos carré collé
Couverture à rabats
Pelliculage brillant recto.
Durée du film : 1 h30
*Le film et le livre ne peuvent
être vendus séparément.*

Prix unique : 15 € + Frais de port



Il était une fois... des enfants français et libanais qui se rencontrèrent au pays des deux soleils.
Au pays des deux soleils est une **histoire** inventée, écrite et illustrée par des enfants d'Avignon et de Beyrouth.

C'est aussi un **spectacle**, joué, dansé et conté par ces mêmes enfants, sur les planches de la Chapelle des Pénitents Blancs à Avignon, (8 représentations données par les enfants des 2 pays) devant 1 200 spectateurs.

C'est maintenant un **livre** et un **film**, traces et témoignages de deux ans de travail accomplis par 14 artistes, 2 enseignantes et 50 enfants âgés de 8 à 11 ans.

Au pays des deux soleils est issu du projet artistique et pédagogique *Conte en mouvement*, réalisé parallèlement en France et au Liban, de 2008 à 2010. Il fut conçu par l'artiste chorégraphe **Lucia Carbone** (**Cie Subito Presto**, France), la professeure des écoles **Françoise Roman** (école d'application Saint-Jean, France) et le marionnettiste et metteur en scène **Karim Dakroub** (association **Khayal**, Liban).

Ce projet a pris pour socle le conte, considérant qu'il est un élément structurant dans le développement de l'enfant. Dans l'univers du conte, le héros est confronté à des épreuves qui, aussi terribles soient-elles, sont toujours surmontées, apportant à l'enfant les repères dont il a besoin et l'assurance qu'il peut lui aussi surmonter ses difficultés et aller jusqu'au bout de ses rêves.

Conte en mouvement fut un rêve à réaliser, rempli d'épreuves que les enfants et les équipes françaises et libanaises ont eu à surmonter ensemble.

Pendant 2 ans, les enfants des 2 pays ont suivi simultanément des ateliers autour du conte, des arts plastiques, du mouvement, de la marionnette et du livre, avec des artistes et intervenants professionnels. Ces ateliers ont abouti à la création et aux représentations publiques de 2 spectacles (l'un par les enfants français, l'autre par les libanais) créés à partir du même support : le conte, conçu et écrit par les enfants. De l'invention de l'histoire à l'édition de ce livre, les enfants ont été pleinement acteurs, conscients et responsables de leur projet. L'ouvrage que nous éditons est la preuve de la qualité de ce qui peut être réalisé par des enfants, entourés d'une équipe de professionnels, qui ont su les valoriser et les accompagner pour se dépasser, en confiance et en conscience.

Le livre et le film :

Ce conte fut écrit par les enfants en 4 étapes : début de l'histoire en France, suite au Liban, suite en France et fin de l'histoire écrite au Liban. Ils ont été accompagnés dans l'invention et l'écriture par une conteuse professionnelle. L'histoire fut écrite intégralement en Français, puis traduite en Arabe. Les illustrations ont été réalisées lors d'ateliers Arts plastiques en France et au Liban.

Le livre contient le **conte écrit et illustré par les enfants**, ainsi qu'un **texte de présentation du projet** dans son ensemble et des **portraits des enfants** ayant participé au projet. Il est bilingue, en français dans le sens de lecture gauche-droite et en arabe dans le sens de lecture droite-gauche. Comme pour toutes les étapes de ce projet, les enfants ont été pleinement acteurs de la réalisation du livre. Ils ont découvert son processus de fabrication, les métiers de l'édition et ont réalisé eux-même la mise en page, accompagnés par la maquettiste du livre.

« **Au Pays des Deux Soleils** » est un livre de conte, mais aussi le témoignage de cette aventure et un outil de valorisation du travail de ces enfants, diffusable dans tous les pays francophones et arabophones. Les lecteurs de ce livre sont face à un produit entièrement réalisé par des enfants, de l'écriture à la mise en page, en passant par l'illustration.

Le film vendu avec le livre est un documentaire, à la fois mémoire et coulisses du projet. Il a été réalisé par Georges Méran et Marie Delaruelle, vidéastes professionnels qui ont suivi les étapes du projet depuis son commencement, dans les 2 pays. Il retrace le chemin parcouru par les enfants et leur évolution au long des 2 années d'ateliers et de répétitions des spectacles. Il est construit autour d'entretiens avec les artistes, enseignantes et intervenants, ponctués d'images d'ateliers et de témoignages de parents. Des extraits des 2 spectacles sont montés en fin de film.

L'éditeur :

Association Trisunic / Cie Subito Presto

Implantée dans le Vaucluse depuis 1985, elle s'est créée autour d'un collectif d'artistes, composé d'**Yvon Bayer**, de **Lucia Carbone** et de **Catherine Vernerie**. Les activités de l'association sont centrées sur les arts de la scène et notamment la danse. Une vingtaine de spectacles ont été produits et diffusés depuis 1985. Les activités des 3 artistes de la compagnie se diversifient entre création artistique, formation et travail auprès des publics jeunes. De créations de spectacles en actions pédagogiques, la rencontre et le tissage des cultures et des publics sont au centre des actions de la compagnie, comme en témoignent les projets internationaux menés dans le cadre du réseau euro-méditerranéen « *Voyages du geste* ».

L'association est membre du comité de pilotage du «Pôle de Création Artistique en Pays d'Apt», initié par le Conseil Général de Vaucluse ; elle est membre de la fondation Anna Lindh pour le Dialogue entre les Cultures ; elle est membre co-fondatrice du groupement d'employeur culturels «Le Gecko» ; elle est subventionnée par le Conseil Général de Vaucluse et soutenue ponctuellement par le Conseil Régional PACA, l'Europe et la Fondation de France.

Ce livre est le second édité par notre association. Le premier, «**Paroles en mouvement**» édité en 2007, a été réalisé suite à un précédent projet artistique et pédagogique pluridisciplinaire franco-libanais autour de la danse et de la poésie. Il a été édité à 800 exemplaires et vendu par nos soins.

Association Trisunic / Cie Subito Presto, rue des Gens, 84400 Rustrel

Tél. **09 77 81 10 45 / 04 90 04 97 46** • Mail : contact@subito-presto.com

Coordination : **Lucia Carbone** / 06 75 23 08 73 • Communication : **Laetitia Velay**

Site de l'association : www.subito-presto.com

Blog du projet : <http://conteenmouvement.blogspot.com>